

Princeton University Library



32101 043310927

HE7335
.S76

RECAP

HE 7335
.S76

Library of



Princeton University.

eş şaijâd we ibnoh

hikâje maşryje
bil lisân el maşry

—❖❖❖—
maşr el qâhira

—
1316

1853-83

“jekûn min bahty iza kunt, bikitabâty di, aqdar agyby li maşr aşhâb gudâd—maşr el qadyne, we el maşbûbe, we el munkasira, we el maşfyje, lâkin el qawyje bi harâret nârha el gûwanyje—maşr di elly muş maʿrûfe lâ ʿand aşhâb el amwâl wala ʿand es sijâsijyn, elly min aijâm el farâʿna li hadd dilwaqt fâdle zai mâ kânet we mâ itgaijaretş.” — *sûf* “Contes Arabes” *sbitta bê, wişş ʿasara.*

eş şaijâd we ibnoh

hikâje maşryje
bil lisân el maşry.

“biqûlu inn el ʿaraby eg gedyd mâ jişahîş inn jekûn lisân maktûb ʿasân inn mâ lohş qawâʿid wala uşûl, lâkin ana aftikir inn el kitâb da jiwarry inn el lisân ed dârig muş zai mâ bijiftikru we inn loh qawâʿid we uşûl, we inn basâţet agrûmyjetoh hyje elly tişallyh nâfiʿ qawy. jatara et taljâny kân ahsanî min el maşry fy waqt mâ dante katab aşʿâroh boh, we muş mumkin inn gamʿyje min ʿulama maşr jimkinhum jiʿmilu aktar ketyr min elly ʿamaltoh ana el ġaryb?” — *sûf* “agru-myjet” *sbitta bê, wişş hamastâsar.*

kalâm ʿalal hikâje.

el hikâje eş şugaijara di, “eş şaijâd we ibnoh,” auwil myn ʿabaḥa wilhelm sbitta bê, muallif agrûmyjet el lisân el maşry, el auwilânyje we el akbar mâ jekun, fy kitâboh, “Contes Arabes modernes” (*hikâjât maşryje*), el maṭbûʿ fy laiden, bi bilâd el falamank, sanet 1883 mylâdyje. hûwa ʿabaḥa wajaha targimetha bil faransâwy.

sbitta bê kân ʿâlim kebyr we jeḥibb maşr qawy qadd mâ jeḥibb waṭanoh. hûwa kân nâzir el kutubḥâne el ḥedêwyje, we rattib el kutub el ʿazyme di; we ʿamal kuşûfât bi asâmyha kullaha; we daras el kutub el ḥaṭṭ jadd bi mâ fyha nuşaḥ el qorân el maşhûra. er râgil el ʿazym da inwalad fy sanet 1853 mylâdyje, we mât sanet 1883. hûwa iḥtaraʿ el alifbê eṭ ʿaijibe elly el hikâje di maktûbe biha, we iddaha li ahl maşr; we el maşrijyn mâ ḥaddiś fy zamânoh iddahum hedyje aʿzam min di, ʿasân inn aḥsan mâ ʿand ai šaʿb min es šuʿûb hûwa alifbê sahle we mazbûṭa.

sbitta jeḥibb inn kull aulâd we banât maşr jiktibu we jiqru el lisân elly bijitkallimu boh, we bil ʿaryqa di baʿd šuweiye jibqu nâs mitʿallimyn we aqwyje.

maşr el qâhira, šaʿbân 1315.

(RECAP)

MAR -6 1918 394928

7268
HE 7335
S 76



felôrensa
maŭbaʼet landy
1316-1898

kalâm 'alal hikâje.

el hikâje eş şugaijara di, "eş şaijâd we ibnoh," auwil myn taba'ha wilhelm sbitta bê, muallif agrûmyjet el lisân el maşry, el auwilânyje we el akbar mâ jekun, fy kitâboh, "Contes Arabes modernes" (*hikâjât maşryje*), el maţbû' fy laiden, bi bilâd el falamank, sanet 1883 mylâdyje. hûwa taba' wajaha targimetha bil faransâwy.

sbitta bê kân 'âlim kebyr we jeħibb maşr qawy qadd mâ jeħibb waţanoh. hûwa kân nâzir el kutubhâne el hedêwyje, we rattib el kutub el 'azyme di; we 'amal kuşûfât bi asâmyha kullaha; we daras el kutub el haţţ jadd bi mâ fyha nuşah el qorân el maşhûra. er râgil el 'azym da inwalad fy sanet 1853 mylâdyje, we mât sanet 1883. hûwa iħtara' el alifbê eţ ʔaijibe elly el hikâje di maktûbe biha, we iddaha li ahl maşr; we el maşrijyn mâ ħaddiś fy zamânoh iddahum hedyje a'zam min di, 'asân inn aħsan mâ 'and ai ša'b min es šu'ûb hûwa alifbê sahle we mazbûṭa.

sbitta jeħibb inn kull aulâd we banât maşr jiktibu we jiqru el lisân elly bijitkallimu boh, we bil ʔaryqa di ba'd šuwaije jibqu nâs mit'allimyn we aqwyje.

maşr el qâhira, ša'bân 1315.

(RECAP)

MAR -61918 394928

4268
HE 7335
S 76

eş şaijâd we ibnoh.

I.

kân fyh wâhid şaijâd mitgauwiz wâhde gamyle; we jinzil jiştâd es samak we jeby^ooh, jadôb haqqoh jikaffyh ‘ala qadd akloh. qâm ga jôm ‘iji. qâmet imrâtoh qâlet loh: “ţaijib, inte en nahâr da muş râh tiştâd? râhyn nâkul min ên? qûm, we ana aşyl lak el maqţaf, we es şabaka betâ^eet eş şêd; walau niştâd samaktên neby^ohum nit^eaşşa byhum.” fe şâlet el mara es şabaka we el maqţaf; râhum ‘alal baħr bijiştâdum taħt sarâjet el malik. kân el malik tâlil min es şibbâk. fe el malik şâf el mara ‘işiqha; fe nadah lil wazyr, we qâl loh: “jâ wazyr! ana şuft imrât eş şaijâd, we ‘işiq-taha, leinnaha gamyle; mâ fys wâhde zaijaha fy sarâ-jety.” qâm el wazyr qâl loh: “râh ni^emil ê, jâ malik?” qâm el malik qâl loh: “lâzim negyb eş şaijâd we ne-mauwitoħ, we atgauwiz imrâtoħ.” qâm el wazyr qal loh: “mâ jişahhiş timauwitoħ min ġêr zamb. en nâs tiħky fy haqqak bil baţţâl, we jeqûlum ‘el malik mauwit wâhid şaijâd ‘ala şân mara.” el malik qâl lil wazyr: “ummâl ni^emil ê?” qâm el wazyr qâl loh: “ana abûje ‘amal ly manđara tûlha faddân, we ‘urđaha faddân; nuţlub eş şaijâd, we aqûl loh: ‘el malik ‘âwiz jifriş el manđara busât, we jekûn ħitte wâhde; we in mâ gibtoħs

nimauwitak.' jibqa môtoḥ bi sabab." qâm el malik qâl loh: "ṭaijib!" qâm el wazyr baʿat ṭalab eş şaijâd, we ḥadoḥ we râḥ lil maṇḍara, we qâl loh: "el malik ʿâwiz tifriş loh el maṇḍara di busât, jekûn ḥitte wâḥde; we el wiʿde talât yjâm; we in mâ gibtoḥş jiḥraqak fy en nâr; we iktib we iḥtim ʿala kide." qâm eş şaijâd qâl loh: "hûwa ana betâʿ busâtât? uṭlub minny samak alwân we agnâş we ana augidoḥ." qâm el wazyr qâl loh: "balâş kutr kalâm! el malik ḥakam ʿala kide." qâm eş şaijâd qâl loh: "ḥod lak myt ḥitm, muş ḥitm wâḥid!"

fe râḥ eş şaijâd zaʿlân ʿand imrâtoḥ. qâlet loh imrâtoḥ: "mâ lak zaʿlân?" qâl laha: "uskuty! qûmy limmy şuwaijet el ʿafş, we niṭfaş min el balad di." qâlet loh: "lê?" qâl laha: "aḥsan el malik ʿâwiz jimauwitny baʿd talât yjâm." qâlet loh: "lê?" qâl laha: "ʿâwiz minny busât ṭuloḥ faddân we ʿurdoḥ faddân." qâlet loh: "bass kide?" qâl laha: "aiwa." qâlet loh: "ṭaijib, nâm! we ana agyb lak el busât bukra eş şubḥ, we tifriş el maṇḍara." qâm qâl laha: "inty kamân magnûne zai el wazyr? we iḥna betûʿ busâtât?" qâmet qâlet loh: "inte ʿâwizoh dilwaqt, we ana abʿatak tegyboh?" fe qâl laha: "ṭaijib, ʿala şân aṭṭammin;" qâlet loh: "qûm rûḥ nawâḥy şubra tiltiqy sagara ʿôga, taḥ-taha byr; teṭull fil byr we teqûl: 'jâ felâne! uḥtik felâne bitsallim ʿalêky we bitqûl lik hâty el mağzal elly fâtetoh ʿandik embâreḥ; aḥsan ʿâwizyn nifriş ôḍa min-

noh.'” fe râh henâk ‘and el byr; ƣall we qâl: “jâ felâne! uhtik felâne bitsallim ‘alêky, we bitqûl lik hâty el mağzal elly fâtetoh ‘andik embâreh; ahsan ‘âwizyn nifriś minnoh ôḡa.” elly fil byr raddet ‘alêh, we qâlet loh: “ḡod el mağzal! ifriś minnoḡ zai mâ inte ‘âwiz, we hâtoḡ tâny hene.” fe eṣ ṣaijâd ḡad el mağzal, we ḡaṭtoḡ fy gēboh, we miśy fy es sikke, baqa jeqûl li nafsoḡ: “el mara di istagannetny.” fe miśy râh henâk ‘and imrâtoḡ, we qâl laha: “adyny! gibt el mağzal.” qâlet loh: “ṭaijib! rûḡ dilwaqt ‘and el wazyr, we qûl loh: ‘hât musmâr kebyr!’ we duqqoh fy auwil el manḡara, we urbuṭ fyḡ fatlet el ḡeṭ betâ‘et el mağzal, we ifriś zai mâ inte ‘âwiz.” qâm eṣ ṣaijâd qâl li imrâtoḡ: “inty biddik en nâs jiḡḡhakum ‘ala ‘aqly? hûwa el mağzal da fyḡ busât?” qâlet loh: “bass rûḡ zai mâ qult lak!” fe miśy eṣ ṣaijâd we qâl: “âho! en nahâr da âḡir ‘umry.” we râh qâbil el malik hûwa we el wazyr. auwil mâ sâfuh qâlu loh: “inte gibt el busât, jâ ṣaijâd?” qâl luhum: “aiwa.” qâlu loh: “hûwa fên?” qâl luhum: “âhûwa fy gēby!” humma qâlu loh: “hûwa kôra jithaṭṭ fil gēb?” qâm qâl luhum: “intu mâ lukum? qûm, jâ wazyr, hât ly musmâr kebyr, we ana afriś lak el ôḡa.” qâm el wazyr ḡad el musmâr, we nadah lil maśâ‘ly, we qâl loh: “jâ maśâ‘ly! tuqaf ‘ala bâb el manḡara amma arûḡ henâk; in mâ kâns eṣ ṣaijâd jifriś el manḡara, tiṣḡab es sêf we tiṭaijar râsoḡ.” fe râḡ el wazyr hûwa we eṣ ṣaijâd, we el maśâ‘ly ‘and el manḡara; we daḡal el

wazyr hûwa we eş şajjâd gûwa el manđara; we daqq el musmâr fil arđ, we rabať fyh el fatle betâ°et el mağzal, we saħaboh; we mişy baqa busať °azym muş fy sarâjet el malik zaijoh. fe lamma šâfoh kide el wazyr ista°gib we qâl loh: “°afârim °alêk, jâ şajjâd! lâkin el malik °âwiz minnak kamân ħâga.” qâl loh: “ĥâget ê?” qâl loh: “°âwiz minnak walad şuğaijar, ibn tamant yjâm, jiħky loh ĥaddûte tekûn auwilha kidb, we âħirha kidb.” qâm eş şajjâd qâl lil wazyr: “hûwa fyh kamân wilâd tamant yjâm ji°rafum jitkallimum, ĥatta iza kânu wilâd es šajâtyn?” qâm el wazyr qâl loh: “muş ĥauga kalâm! el malik °âwiz jimaşşy râjoh °ala kide; we el wi°de wajak gum°a tamant yjâm; we iktib we iħtim °ala kide.” fe qâl loh eş şajjâd: “ĥod! âdi el ĥitm; inşallah tiħtim boh myt ĥitm, muş ĥitm wâħid.” we el wazyr ĥad el ĥitm betâ°oh, we ĥatam boh.

eş şajjâd ĥad el ĥitm betâ°oh, we mişy we râħ °and imrâtoħ za°lân, we qâl laha: “ana mâ qult lik. jallah! niťfaş min el balad di.” qâlet loh: “lê, °ala šân ê?” qâl laha: “°ala šân °auzyn minny walad, ibn tamant yjâm, jitkallim ĥaddûta kidb fy kidb, we ĥadu minny wi°de tamant yjâm.” qâlet loh: “ťajjib! mâ tiz°als! fe lamma jeřûtu et tamant yjâm fyha farag.” fe ba°d mâ fâtum et tamant yjâm eş şajjâd qâl li imrâtoħ: “âhûwa en nahâr da âħir et tamant yjâm; ni°mil ezzai baqa?” qâlet loh: “rûħ li ĥadd el byr elly fy şubra elly taħt es sagara el °ôga, we qûl laha: ‘jâ felâne! uħtik felâne

bitsallim 'alêky, we bitqûl lik hâty el walad elly wilidtyh embâreh; ahsan 'âwizynoh 'ala sân hikâje.' ” qâm eş şaijâd qâl li imrâto: “inty magnûne walla 'abyta zai el wazyr? el wazyr qâl ly 'hât el walad ibn tamant yjâm,' we inty teqûly ly ibn jôm?” qâlet loh: “rûh bass zai mâ qult lak.” qâl laha: “taijib! âho âhir 'umry en nahâr da min ed dinje.” fe mişy eş şaijâd lamma râh li hadd el byr, we nâda we qâl: “jâ felâne! uhtik felâne bitsallim 'alêky, we bitqûl lik hâty el walad elly wilidtyh embâreh.” fe maddet ydha, we nâwileto: el walad, we qâlet loh: “sammy 'alêh!” fe samma 'alêh, we hadoh we mişy, we qâl loh: “kallimny, jâ walad! 'ala sân aţţammin iza kunt amût walla lâ.” fe el walad 'aijaţ zai el 'ijâl eş şugaijaryn. fe eş şaijâd qâl: “di el mara hyje we el wazyr mistiwijyn 'ala môt; hyje fyha 'ijâl, ûlâd tamant yjâm, jît kallimum walau jekûnu şajâty?” fe lamma wişil eş şaijâd li hadd imrâto qâl laha: “adyny, gibt el walad, lâkin mâ bijitkallims.” qâlet loh: “rûh byh 'and el malik we el wazyr, we hûwa jît kallim; we tuţlub minhum talât mehadât we tehoţtohy fy wast ed dywân, we tisnidoh bi mehadde min en nâhje di, we bi mehadde min en nâhje et tânje, we bi mehadde min wara çahroh.” qâl laha: “taijib!” fe mişy râh qâbil el malik hûwa we el wazyr. we qâlu loh: “inte gibt el walad?” qâl luhum: “aiwa.” fe el wazyr qâl loh: “jâ walad!” 'aijaţ we qâl: “wâk.” fe el wazyr râh farhân 'and el malik,

we qâl loh: “ana kallimt el walad, mâ raddîs ‘alaije; ‘aijať ly we qâl ly: “wâk.” âhûwa âhîr ‘umr eş şaijâd en nahâr da. lâkin mâ jikallimuś el walad illa lamma jitgim‘um el wuzara we el ħukkâm; we niqra ‘alêhum es śurûť; we ba‘dên nimauwitoh.” fe daĥal el malik, hûwa we el wazyr gûwa ed dywân; we itgama‘et el wuzara we el ħukkâm; we nadahum li eş şaijâd, we qâlu loh: “hât el walad elly râĥ jitkallim!” qâl luhum eş şaijâd: “hâtum talât meĥaddât, nisannid byhum el walad!” fe gâbu loh et talât meĥaddât, we ĥaťťuhum fy waśť ed dywân, we ĥaťť el walad fil arđ, we sannidoh bil meĥaddât. we qâm el malik qâl li eş şaijâd: “hûwa da el walad elly râĥ jiĥky lina el ĥaddûte?” fe radd ‘alêh el walad, we qâl loh: “es salâmu ‘alêkum qable, jâ malik!” fe el wuzara we el ħukkâm ista‘gibu ‘alal walad. fe radd ‘alêh es salâm el malik, we qâl loh: “iĥky, jâ şaťir, el ĥaddûte elly kidb fy kidb.” fe el walad radd ‘alêh, we qâl loh: “ana fy ‘izz şabâje mâśy barra fil ĥarr laqêť wâĥid betâ‘ baťťyĥ; qumt iśtarêť minnoh baťťyĥa bi maĥbûb; we ĥadtaha qaťa‘ť minha şaqqa. qumt řallêť gûwa el baťťyĥa, laqêť fyha medyne bi sarâjât; ĥaťťêť rigly daĥalt gûwa el baťťyĥa. tanny mâśy atfarrag ‘ala ahl el medyne elly gûwa el baťťyĥa. fiđilt mâśy lamma baqêť min barra el medyne fil ĥala; laqêť naĥle řarĥa balaĥ el balaĥa tûl dirâ‘. qâmet nafsý ĥaffetny ‘alal balaĥ; řili‘ť řôq en naĥle ‘ala şân agyb balaĥa âkulha. qumt laqêť nâś fal-

lâhyn bijizra'um fôq en nahle, we bijiqla'um; we en nawârig dâjire bitidris el qamh. qumt mišyt šuwaije, laqêt wâhid 'âmil gurn, gurn bêd we bijidris fyh. tallêt laqêt til'um katâkyt; ed dijûk râhet fy nâhje, we el firâh fy nâhje. fiđilt qâ'id 'anduhum lamma kibrum, we gauwiztuhum li ba'đ; ba'đen futtuhum we mišyt. laqêt humâr šâjil kusbe; qumt qaťa't minnoh hitte kaltaha. fe lamma kaltaha, tallêt laqêt nafsý barra el baṭṭyha. we el baṭṭyha rig'et šihyhe zai mâ kânet." qâm el malik radd 'alêh, we qâl loh: "jaḃy qûm! jâ kaddâb, inte šêtân min es šajâtyn! hyje el baṭṭyha tibqa gûwaha medyne, we el bêd jiddiris jiṭla' katâkyt?" qâm el walad radd 'alêh, we qâl loh: "jâ malik! ummâl inte we el wazyr biddabbaru tadâbyr 'ala šân môt er râgil el mas-kyn, eš šaijâd, 'ala šân mara; muš 'êb 'alêk, tibqa malik we sulṭân, we ti'šaq imrât wâhid šaijâd? wallâh! in mâ rigi't 'annoh mâ ḃally ed dibbân ji'raf lakum ṭaryq ġubâryje intu el etnên." fe eš šaijâd šâl el walad we râḃ farḃân 'and imrâtoḃ. fe lamma šâfetoh imrâtoḃ qâlet loh: "rûḃ, waddy el walad maṭraḃ mâ gibtoḃ." fe râḃ eš šaijâd waddah 'and ummoh, we rigi' fy maṭ-raḃoh.

2.

kân fy şaijâd meħallif walad ismoh es sâtir meħammad, we kân gamyl zai ummoh; we el malik meħallif walad lônoh zai wilâd el fallâhyn; we birûhu el etnên fy kuttâb wâhid. jeqûm ibn el malik, lamma jesûf ibn es şaijâd, jeqûl loh: “şabâh el hêr, jâ ibn es şaijad!” jerudd ‘alêh ibn es şaijâd, we jeqûl loh: “jis‘id şabâhak, jâ ibn es sultân, jâ elly wişsak zai sêr el qubqâb!” we qa‘adu el etnên jiggy sane fil kuttâb waja ba‘d, kull jôm jişabbaħum ‘ala ba‘d. qâm ibn es sultân zi‘il, we râh qâl li abûh: “ibn es şaijâd, jâ abûje, biqûl ly ‘jâ elly wişsak zai sêr el qubqâb.’” qâm el malik nadah lil fiqy, we qâl loh: “jâ fiqy! iza kunt timauwit ibn es şaijâd, ana ahâdyk bi hedyje kuwaijise we a‘tyk sarâry we guwâr byd.” qâm el fiqy qâl loh: “hâdir, jâ malik! ana kull jôm aḍraboh ḥatta jemût min eḍ ḍarb.” qâm ibn es şaijâd râh el kuttâb es şubḥ. auwil mâ sâfoh el fiqy qâl lil wilâd: “hâtu el falaqa, we middu ibn es şaijâd!” fe maddum ibn es şaijâd we ḥaṭṭu riglêh fil falaqa, we fiḍil jiḍrab fyh el fiqy lamma ḥarr ed damm min riglêh. qâm el walad harab we râh li abûh, we li ummoh: “sûfu el fiqy ḍarabny lamma mauwitny ‘ala sân ibn es sultân. ana mâ baqêts arûh; ana râjiḥ a‘mil şaijâd zai abûje.” qâm abûh qâl loh: “ṭaijib, jâ ibny!” we ‘aṭa loh abûh şabaka we maqṭaf,

we qâl loh: “hod, âdi ‘iddet eş şêd; we bukra rûh iştâd, walau ti‘mil bi aklak.” lamma tîlî‘ en nahâr râh eş şâtîr mehammad rama eş şabaka fil baħr; tîlî‘et loh samaka morgân. fe lamma ħadha min eş şabaka qâl: “amma arûh aşwyha we aftar biha.” râh lamm şuwaijet qaśś min ‘ala şaţţ el baħr, we walla‘hum, we râjih jeħotţ es samaka fy en nâr. qâmet es samaka raddêt ‘alêh qâlet loh: “mâ tiħraqnyś, jâ mehammad, ana malika min mulûk el baħr; ragga‘ny fil baħr zai mâ kunt, we ana anfa‘ak fy jôm eđ dyqe.” râh ragga‘ha fil baħr zai mâ kânêt.

qâm el malik nadah lil fiqy, we qâl loh: “inte mauwitt mehammad ibn eş şaijâd?” qâm el fiqy qâl loh: “ana ħarabtoħ auwil jôm, qâm râh qaţa‘; ‘âmil dilwaqt şaijâd zai abûh.” qâm el wazyr radd ‘alal malik we qâl loh: “ana adabbar lak fy môtoħ.” qâl loh: “timauwitoħ ezzai?” qâl loh: “fy bint gamyle, bint sultân el arđ el ħađra, safar saba‘ sinyn min hene li henâk. fe nuţluboh we neqûl loh: ‘rûh hât bint es sultân betâ‘ el arđ el ħađra, aħsan el malik ‘âwiz jiggauwizha; mâ ħaddiś ji‘raf jegybha ġêrak.” qâm el malik qâl loh: “ţaijib, uţluboh!” fe ba‘atu gâbu mehammad eş şaijâd, we qâlu loh: “iħna ‘âwizyn bint es sultân betâ‘ el arđ el ħađra.” qâm qâl luhum: “ana êś ‘arrafnyn es sikke di?” qâlu loh: “lâzim inte tegybha.” qâm nizil ji‘aijaţ, we râh ‘and ummoh, we qa‘ad za‘lân. qâmet es samaka tîlî‘et loh min el baħr, we râhet loh el bêt.

qâlet loh: “mâ lak za‘lân, jâ sâ‘tir meḥammad?” qâl laha: “el wazyr qâl ly: ‘âwizyn minnak tegyb bint es sulṭân betâ‘ el arḍ el ḥaḍra.’” qâmet es samaka qâlet loh: “rûḥ qûl lil malik: ‘iza kuntu ‘âwizyn agyb lukum bint es sulṭân, i‘milu ly dahabyje tekûn dahab min fulûs el wazyr, we ana agybha lukum.’” fe râḥ es sâ‘tir meḥammad qâl lil malik zai mâ qâlet loh es samaka. ‘amalu loh dahabyje min ed dahab min fulûs el wazyr, we ḥadha we sâfir. we es samaka mâšje quddâmoh bitdilloh ‘ala es sikke lamma dâr we wišil li ḥadd el arḍ el ḥaḍra. we ṭalla‘ menâdy fil balad qâl: “kull min kân, niswân walla rigâl, jinzil jitfarrag ‘ala ed dahabyje betâ‘et meḥammad ibn eš šaijâd.” nizlet ahl el balad, niswân we rigâl, itfarraget ‘ala ed dahabyje. qa‘adum tamant yjâm jitfarragum. qâmet bint el malik ḥadet agâze min abûha: “ana kamân biddy arûḥ atfarrag ‘ala ed dahabyje.” nâda fil balad mâ jiṭla‘us niswân we rigâl min el bijût, aḥsan bint el malik nâzle titfarrag ‘ala ed dahabyje ed dahab. fe râḥet bint el malik ‘and ed dahabyje. fe lamma sâfha es sâ‘tir meḥammad daḥalet gûwa el maq‘ad betâ‘ ed dahabyje, sâl el watad, we qauwim ed dahabyje we sâfret. ba‘d mâ ḥulset min el furge gâje ṭâl‘a qâmet ṭallet iltaqet ed dahabyje mesâfre. qâlet loh: “mewaddyny fên, jâ sâ‘tir?” qâl laha: “ana mewaddyky li wâḥid malik ‘ala šân jiggauwizik.” qâlet loh: “ja‘ny hûwa el malik gamyl ‘annak?” qâl laha: “dilwaqt terûḥy we

tesûfyh.” qâmet ʔallaʕet el hâtîm min şubâʕha we rame-toh fil baħr. ھاdetoh es samaka, şâletoh fy ھاnakha.

lamma wişlum li ھاdd el malik ʕiliʕ meħammad eş şaijâd ʕand el malik, we qâl loh: “adyny, gibt lak bint es sulţân betâʕ el arđ el ھاđra; mâ tiʕlaʕş min ed daha-byje illa mâ tifriş laha ھاryr aħđar tibqa timşy ʕalêh; we tesûfha we hyje mâşje we titmaħţar.” qâm el malik qâl loh: “ʕaijib!” fe amar el malik el ھاddâmyn farasum el arđ ھاryr. ʕilʕet es sitt min ed dahabyje. fe lamma şâfha el malik ʕişiqa we istaʕgib ʕalal gamâl betâʕha. lamma daھاlet es sarâje el malik qâl laha: “ana biddy aktib el kitâb el lêle di ʕalêky.” qâmet el bint qâlet loh: “iza kân biddak tiggauwizny, ana wiqiʕ minny hâtîm fil baħr, hâtuh ly, we baʕdên niktib el kitâb.” kânêť es samaka iddet el hâtîm li es şâtir meħammad eş şaijâd. qâm el malik ʕiliʕ ʕand el wazyr, we qâl loh: “el hâtîm wiqiʕ min es sitt fil baħr; myn jegyboh lina?” qâl: “mâ ھاddiş jegyboh ğêr meħammad eş şaijâd.” fe baʕatu ʕalabuh. fe râħ es şâtir meħammad qâlu loh: “fyh hâtîm wiqiʕ min es sitt fil baħr; mâ ھاddiş jegyboh ğêrak.” qâl luhum: “ħodu el hâtîm âhûwa!” fe lamma ھاđ el hâtîm el malik daħal ʕandaha we qâl laha: “ħody, âdi el hâtîm betâʕik âhûwa; ھاľyna niktib el kitâb el lêle di.” qâlet loh: “ana aqûl lak ʕala ʕadet baladna lamma tigy el wâħde titgauwiz.” qâl laha: “ʕaijib! qûly ly.” “titfiħit tirʕa min es sarâje li ھاdd el baħr, we titmily ھاşab rûmy, we titqâđ fyh

en nâr; we el 'arys elly 'âwiz jitgauwiz el wâhîde jirmy rôhoh gûwa en nâr, we jifdal mâsy fyha hatta jitla^c minha jibqa fil baħr; we jistaħamma, we jiggy jeħuśś 'alal 'arûse duğry. âdi katb el kitâb betâ^c balady." qâm el malik amar bi faħt et tir^ca, we malaha ħaşab we nadah lil wazyr, we qâl loh: "iħna bukra neqyd fyh en nâr, we nirmy rôħna fyha, ana we inte, we niħla^c min el baħr; we agy duğry atgauwizha." qâm el wazyr qâl loh: "niħally meħammad eş şaijâd jirmy rôhoh fyha el auwil, neşûfoh iza kân jitla^c ħaijib walla jemût. iza kân jitla^c ħaijib, nirmy rôħna iħna kamân." kânet es samaka râhet li es şâtir meħammad fil lël, we qâlet loh: "iza kân el malik juħlubak, we jeqûl lak: 'irmy rôħak fy en nâr', mâ teħâfs! sidd widânak, we qûl: 'bi ism allâh er raħmân er raħym!' we irmy rôħak duğry." we el malik qâd en nâr fil ħaşab, we nadahum li meħammad eş şaijâd; qâlu loh: "irmy rôħak fy en nâr, we imsy fyha li ħadd el baħr!" qâl luhum: "ħâdir!" we sadd widânoh, we qâl: "bi ism allâh er raħmân er raħym!" ħili^c min el baħr aħsan mâ kân. fe lamma şâfuh, el wazyr qâl lil malik: "indah li ibnak kamân jirmy rôhoh wajana gûwa en nâr 'ala sân jitla^c gamyl zai es şâtir meħammad." we nadahu li ibn el malik, we ħaħtu ydêhum fy ba'q et talâte, we ramum rôħhum fy en nâr; baqum kôm turâb.

we râħ es şâtir meħammad eş şaijâd 'and es sitt, bint es sulţân betâ^c el arq el ħađra; katab el kitâb

‘alêha we itgauwizha. we qa‘ad ‘alal kursy betâ‘ el mamlake, ‘amal malik we sultân, we nadah li abûh we li ummoh; we qa‘adu wajah fy es sarâje fil kamâl.

qiṭa‘ mitfarraqa.

min 1328 sane taqryban inwalad fy makka el mukarrama en naby meḥammad rasûl allâh. el mûminyn boh kitru qawâm ḥatta innoh ba‘d môtoḥ bi tisa‘ sinyn gês ‘araby zâfir daḥal iskenderyje we tammim fath maşr. fy es şarq min maşr gês el islâm daḥal barr es sâm fy sanet 14 we naşar dijânethum fy bilâd el ‘agam qabl sanet 21. we ba‘daha, sanet 55 higryje taqryban, intaşar ed dyn el islâmy fy bilâd el maġârbe kullaha we daḥaletha ‘asâkiroh; we fy sanet 89 daḥalu gabal ṭâriq we assisu mamlake fy isbânje dâmet aktar min sub‘umyt sane; ba‘dên mişju min ‘ala eg gibâl we daḥalu faransa fy sanet 114, we bil ṭaryqe dy intaşar ism we dyn en naby meḥammad ‘alêh es salâm fil bilâd el wâs‘a dy ba‘d môtoḥ bi 80 sane bass; we intaşaret aḥbâr intişârât el ‘asâkir el ‘arabyje fy kull el bilâd el wâs‘a bân faransa we el hind. ba‘d el intişârât el ‘azyme di kân el ‘arab it‘allimu kull el ‘ulûm, we banu sarâjât we gawâmi‘ muftaḥara fy isbânje we kull el bilâd el islâmyje; we es şu‘ara we el muarriḥyn el ‘arab katabu

kitabât mâ titnisyś, we ed dinje kullaha ʿirfet hikâjât kuttâb el ʿarab zai ma ʿirfet es sijûf elly min dimiśq.

— fy maşr el qadyme kân fyh etnâşar malik ismuhum ramsys, lâkin el maʿrûfyn aktar min ġêrhum humma ramsys et tâny we ramsys et tâlit, lâkin ramsys et tâny, elly ismoh ramsys ek kebyr, hûwa el maşhûr aktar min kull mulûk maşr el qudama. hûwa kân ibn el malik sêty el auwil elly kân jeħibb el ħarb. ramsys et tâny kisib wâqʿetên kubâr fy es śâm, we bana hajâkil ketyre kuwaijisa fy abu simbel, we luqşor, we karnak, we abydôs, we manfys, we ħakam ʿala maşr 17 sane. hûwa kân madfûn fy bybân el mulûk quşâd luqşor fil barr el ġarby, lâkin gittetoh we gittet abuh sêty maugudyn fy antyĥânet eg gyze. ramsys et tâlit ħakam ʿala maşr talâta we talâtyn sane. hûwa ġalab fy ħurûb ketyre, lâkin ħukmoh kân aġtaroh salâm. hûwa bana binâjât ketyre kuwaijisa zai hêkal medynet habû elly qurb luqşor. hûwa kân madfûn fy bybân el mulûk qurb el hajâkil elly banaha, lâkin gittetoh fy antyĥânet eg gyze. fy aijâm el malikên dôl taħt el mamlaka kân fy luqşor ʿala eg ganbên, we kân ismaha bil lisân el maşry el qadym *wêset* jaʿny “el balad.”

— wâħid min mustaħdimyn el bôşta qâl innoħ śâf kilmet *asjûţ* maktûbe bi sittâşar țaryqe (*siout, assiout, siut, asiut, siyut, siyoot, assyut, seeout, essout, assioot, ashout*, we ġêr dôl). el aĥsan kitâbetha tamally bi țaryqa wâħide ʿala śân innaha balad maşryje we ismaha

lâzim jinkitib bi eṭ ṭaryqa el maşryja we bi ḥurûf maşryje. fy bilâd el ingelyz kull en nâs jiktibu *manşister* bi eṭ ṭaryqa el ingelyzyje we bi ḥurûf ingelyzyje. asâmy el maḥallât fy maşr we barra maşr tinkitib aḥjânan bi eṭ ṭaryqa el faransâwyje, we aḥjânan bi eṭ ṭaryqa el ingelyzyje, we aḥjânan bi eṭ ṭaryqa er rûmyje, we aḥjânan bi eṭ ṭaryqa et taljânyje. jatara el ingelyz we el faransâwijyn ʿumruhum katabu asâmy maḥallât bilâdhum bi eṭ ṭaryqa el maşryje?

— el ḥukûme el maşryje baʿd mâ tişyl el antykât min sarâjet eg gyze jimkin tiʿmilha antyḥânet et târyḥ eṭ ṭabyʿy baʿd mâ tişallahha. et târyḥ eṭ ṭabyʿy hûwa ʿilm el insân, we el ḥywânât, we es samak, we eṭ ṭijûr, we es sagar, we en nabâtât, we el ḥigâra; jaʿny hûwa ʿilm mauḍûʿoh el arḍ we kull mâ fyha, jaʿny elly ydên en nâs mâ tiʿmiluhş. genênet eg gyze hyje dilwaqt min akbar magmûʿât el asgâr we ez zuhûr, we fyha ḥywânât ketyr. el antyḥâna di jekûn laha ahammyje kebyra fy maşr.

— şuft fy genênet eg gyze sabʿ kebyr, sulṭân el ḥywânât; we talât nimûra luhum gild miqallim bijilmaʿ; we arbaʿ fuhûda minaqqaṭyn; we arbaʿ ḥanazyr gabalyje luhum sinân wiḥşa; we dibbên luhum şaʿr ṭawyl; we arbaʿtâşar qird liʿabyje. baqa kâm ḥywân şuft fy genênet eg gyze?

— fy balad qadyme ʿand el baljana ismaha bil lisân el maşry el qadym *ebôt*, we bil qibty *abdu*, we bi er

rûmy *abudos*, lâkin muş fâḍil minha dilwaqt illa ḥarâbât hêkalên we şuwaijet ṭurab. el hêkal ek kebyr banah el malik sêty el auwil qabl el higra bi alfên sane; we el hêkal et tâny banah ibnoh el maşhûr, ramsys et tâny. ‘ala ḥyṭân el hêkal ek kebyr maktûb asâmy kull mulûk maşr bil kitâbe el maşryje el qadyme.

— el alifbê el maşryje ma jimkinhaş abadan tâḥud maṭraḥ el alifbê el ‘arabyje; we el alifbê el ‘arabyje el qadyme tifḍal ‘asân kitâbet nusaḥ el qorân, we ṭab‘ kutub ‘ulûm, we as‘âr, we tawâryḥ el lisân el ‘araby el qadym. di alifbê ed dyn el islâmy, we lâzim tibqa kide; lâkin el alifbê el maşryje hyje ‘asân el ḥagât el gedyde—‘asân et tigâra, we eg garânyl, we kitâbet el asje elly mâlhâş ta‘alluq bi ed dyn. el lisân el maktûb boh el qorân, we il lisân elly bijitkallimuh ahl maşr en nahâr da humma lisânên muş zai ba‘ḍ we lâzim inn jekûn li kull wâḥid minhum alifbê maḥşûşa.

— auwil myn qara ek kitâbe el maşryje el qadyme şamboljôn (*Champollion*) el faransâwy min ḥamse we sab‘yn sane. we fil waqt da ‘âlim ingelyzy ibtada jifham ek kitâbe el maşryje di. ed dinje qa‘adet alfên sane mâ hyjaş ‘arife tiqra ek kitâbe el qadyme di ma‘ inn me‘allimyn ketyr igtahadu jiquha. şamboljôn şâf inn ba‘ḍ el ḥurûf fy kull ek kitâbât ‘ala ḥyṭân el hajâkil we ‘alal qubûr, we el misallât ḥawalêha ḥaṭṭ; qâm ga ‘ala bâloh inn el ḥurûf di elly gûwa el ḥaṭṭ hyje asâmy mulûk; we kân taḥmynoh da fy maḥalloh. we

lamma 'irif ba'ḍ el ḥurûf qidir fil âḥir jiqraha kullaha. dilwaqt kull târyḥ maşr el qadyme ma'rûf, 'asân inn el maşrijyn ḥafaruh 'ala ḥyṭân el binâjât el qadyme. kutubhum min ḥagar.

— el manzar min eg giha el qiblyje min eg gezyre quşâd qaşr ed dubâra fy maşr kuwaijis qawy. 'ala es şimâl sarâjât we ganâjin we gezyret er rôḍa el laṭyfe, we 'alal jemyn şâri' eg gezyre elly fyh min en naḥjetên sagar el labah el aḥḍar, we sarâjet we balad eg gyze, we bi'yd şuwaije ahrâm eg gyze el 'âlje elly hyje akbar 'agâjib ed dinje. el ḥukûme 'amalet ṭajjib elly 'amalet hene genêne 'umûmyje 'asân kull en nâs jiqdaru jerûḥu jeşûfu el manzar ek kuwaijis da.

gûwa maşr el qâhira.

asâmy ba'ḍ maḥallât, we şawâri, we ḥawâry, we mabâny maşhûra, we gawâmi', we kanâjis fy maşr. — el antyḥâna; el azbakyje; el ismâ'ylyje; el barqûqyje. bâb el ḥesênyje; bâb zuwêle; bâb el futûḥ; bâb en naşr; bêt el qâdy. et taufyqyje; el gamâlyje. eg gâmi' el azhar; gâmi' ibn ṭulûn; gâmi' ibn qalaûn; gâmi' el ğûry; gâmi' er rifâ'y; gâmi' es sajjide zênab; gâmi' es sultân ḥasan; gâmi' qâjid bê; gâmi' el muaijad; gâmi' meḥammad 'aly. gezyret bûlâq; gezyret er rôḍa, ḥâret aḥmad nâfi'; ḥâret eljâs şûşa; ḥâret el bâb es şarqy;

hâret girgis farag; hâret hôs er rubât; hâret er rûm; hâret ez za^cfarâny; hâret es saqqâjyn; hâret qattâwy bê; hâret en naşâra. hân el halyly. darb abu bakr; darb el unsyje; darb el gamâmyz; darb ed duhdêra; darb es şamsy. dêr abu sêfên; dêr bablûn. sebyl umm ismâ^cyl bâşa; sebyl ^cabd er raḥmân. sarâjet ibrahîm bâşa; sarâjet eg gezyre; sarâjet ^cabdyn; sarâjet el qubbe; sarâjet manşûr bâşa. es sikke el gedyde; sikket byr el mişş; sikket raḥabet ^cabdyn; sikket şaqq et ti^cbân; sikket sûq ez zalaţ; sikket zar^c en nawa; sikket es šêḥ. sûq el gôhargyje; sûq el ḥamzâwy; sûq es sûdân; sûq eş şijâğ; sûq el ^caţţâryn; sûq en naḥḥâsyn. sâri^c bûlâq; sâri^c tâhir; sâri^c el ġury; sâri^c el ḥamzâwy eş şugaijar; sâri^c el ḥilmyje; sâri^c el ḥedêwy; sâri^c ed dawâwyn; sâri^c es šêḥ ryḥân; sâri^c ^cabd el ^cazyz; sâri^c ^cabdyn; sâri^c el faggâla; sâri^c kâmil; sâri^c ja^cqûb. el ^cabbâsyje. ^caţfet islâm; ^caţfet ismâ^cyl kâşif; ^caţfet el ḥikr; ^caţfet es şurbagy; ^caţfet qarn el ġazâl; ^caţfet el qulaly; ^caţfet mabrûk; ^caţfet el mezaîjin. fumm el halyg. qaşr ed dubâra; el qaşr el ^cêny; qaşr en nyl; qaşr en nuzha. el qal^ca. kubry qaşr en nyl; kubry el lamûn. el kutubḥâne el ḥedêwyje. maşr ^catyqa. el miqjâs. mydân el azhâr; mydân bâb el lûq; mydân taufyq; mydân et tijâtro; mydân ragab aġa; mydân ^cabdyn; mydân el ^cataba el ḥaḍra; mydân meḥammad ^caly. el musky. mûristân qalaûn.—di ba^cḍ asâmy ġihât fy akbar balad betâ^cet waţan el maşrijyn.

ḥadyt ʿan alifbê ahl maşr.

ḥâmid.—tiʿraf, jâ aḥmad, teqûl ly šê ʿan alifbê ahl maşr?

aḥmad.—aʿraf ketyr ʿanha ʿasân inny kunt bat-ʿallimha en nahâr da eş şubḥ, we itʿallimtaha ṭajjib.

ḥâmid.—itʿallimtaha fy şubḥye wâḥde?

aḥmad.—maʿlûm, di basyṭa we ḥafyfe, iza itam-milt fyha ṭajjib šuwaije şugaijara tifhamha qawâm.

ḥâmid.—kâm ḥarf fyha?

aḥmad.—fyha 34 ḥarf, el ʿasara el auwalâniyyin minha ḥurûf laha şôt.

ḥâmid.—jaʿny ê ḥurûf laha şôt?

aḥmad.—ḥurûf laha şôt jaʿny ḥurûf teqûm maqâm aşwât min ġer misâʿdet ḥarf tâny.

ḥâmid.—we baqyjet el ḥurûf ismaha ê?

aḥmad.—ismaha ḥurûf bala şôt, we lâzim jiggy wajaha ḥarf loh şôt ʿasân mâ innaha titniṭiq. masalan ḥarf *bê*, iza kunt ʿâwiz tinṭaq şôt *b* min ġer ḥarf *ê* ma tiqdarś, lâkin iza saijibt el *b* tiqdar tinṭaq el *ê* (zai *el ḥabar ê?*).

ḥâmid.—lâkin ana šâjif inn baʿḍ el ḥurûf di zai baʿḍ?

aḥmad.—aiwa. fy ʿasâr ḥurûf laha şôt maqsûma qismên: qism qaşyra we qism ṭawyla. el qaşyra *a, e, i, o, u*; we el ṭawyla *â, ê, y, ô, û*. el qaşyra tibqa ṭawyla lamma tigy ʿalêha el ʿalâma (zai *a* we *â*).

hâmid.—el hurûf elly laha şôt ismaha ê?

aḥmad.—ismaha *alif ah, alif á, alif eh, alif ê,* ila âhiroh, ‘aşân innaha gat maṭraḥ ḥarf *alif* el ‘araby el qady.
el qady.

hâmid.—i‘mil ma‘rûf fassar ly el hurûf elly mâ lahaş şôt?

aḥmad.—el hurûf elly mâ lahaş şôt auwilha *b* elly ismaha *bê,* we nuṭqaha tamally zai mâ fil kilmât: *ibn, bâb, bint.* ba‘dên jiggy ḥarfên taqryban zai ba‘ḍ, auwilhum *t* (tê) we nuṭqaha zai ma fil kilmât: *tult, tyn, tány,* we ba‘dên *t* (tâ) we nuṭqaha zai mâ fil kilmât *têr, tyn, quṭṭ.* ba‘dên jiggy ḥarfên zai ba‘ḍ we humma *g* (gym) we *ġ* (ġên). tiqdar ti‘raf lafz el ḥarfên dol iza başşet fil kilmât di: *ġâb, ġum‘a, mōġ;* we *ġâb, luġa, ġêṭ.* ba‘dên fy talât hurûf zai ba‘ḍ, we humma *h* (hê), *ḥ* (hâ), *ḥ* (hâ). el *h* nuṭqaha zai mâ fil kilmât: *hât, laha, boh;* we el *ḥ* zai mâ fil kilmât: *ḥarb, ryḥ, ḥasan;* we el *ḥ* zai mâ fil kilmât: *ḥêṭ, ḥabaṭ, syḥ.* min el hurûf di, el *hâ* hyje el ḥarf el saba‘tâşar, baqa dilwaqt ḥallaşna nuşş hurûf alifbê tamâm. ba‘dên fy ḥarfên kamân zai ba‘ḍ we humma el *d* (dâl) we el *ḍ* (ḍâd). el *d* zai mâ fil kilmât: *dyk, dukkân, ‘yd, duġry;* we el *ḍ* zai mâ fil kilmât: *ḍuhr, ḍa‘yf, arḍ.* amma el ḥarf el etnên we ‘esryn hûwa el *z* (zê) we nuṭqoh zai mâ fil kilmât: *zêṭ, zawâl, ‘izz.* ba‘dên jegyna talât hurûf muhimma zai ba‘ḍ we humma *s* (syn), *ś* (śyn), *ş* (şâd); el *s* tigy fy kilmât zai: *syḥ, sanc, seryr;* el *ś* tigy fil kilmât: *şubra, şams,*

‘*ašam*, ‘*ēš*; el *š* tigy fil kilmât: *šēf*, *šubh*, ‘*ašâje*. ba‘dên jigyna ašgar ħarf fil alifbê we ismoh ‘ (‘ên) we hûwa jibân zai nuşş ħarf; hûwa el ħarf es sitte we ‘ešryn, we hûwa musta‘mal fil kilmât: ‘*ēb*, ‘*igl*, *gâmi*‘. el ħarf elly jigy ba‘d el ‘ hûwa el *f* (fê) we jitniŋiq zai mâ fil kilmât: *fulân*, *fulûs*, *sēf*. ba‘dên fy ħarfên ismuhum taqryban zai ba‘d, we humma el *q* (qâf) we el *k* (kef). we el ħarfên dol nelâqyhum maugûdyn fil kilmât, el *q* tigy fy: *qalb*, *qadam*, *bulâq*; lâkin nuţquhum muş wâhid fy kull maşr ‘ašân innaha fy eş şe‘yd titniŋiq zai *g*; we el *k* tigy fil kilmât: *kitâb*, *kursy*, *šâhibak*. ba‘dên fy ħarf *l* (lâm); buşş lil kilmât: *lâkin*, *lêle*, *gamal*, *jeŋull* we ente tifham nuţq el ħarf da. ba‘dên tegy el *m* (mym); da ħarf muhimm qawy. fy kilmât auwilha *m* aktar min ġêrha min ħurûf alifbê. el kilmât di fyha ħarf *m*: *meĥammad*, *maije*, *mamlûk*, *muslim*. dilwaqt jigyna ħarf zai el *m* fy eš šikl we hûwa ħarf el *n* (nûn), nuţqoh zai mâ fil kilmât: *nûty*, *nuşrâny*, *min*, *myn*. ba‘dên fy ħarf el *w* (wâu) we jitniŋiq zai mâ fil kilmât: *walad*, *widn*, *wiŋwât*, *wiqi*‘. we âĥir ħarf hûwa el *j* (jê) we hûwa el ħarf el arba‘a we ‘ešryn min el ħurûf elly ma lahaş şôt, ja‘ny el ħarf el râbi‘ we talatyn min ħurûf alifbê kullaha, we jigy fy kilmât ketyra zai: *jâ*, *jemyn*, *jôm*, *aijâm*.

ĥâmid.—ana šâjif inn tartyb el ħurûf di muş zai tartyb el ħurûf elly a‘rafha?

aĥmad.—kalâmak fy maĥalloh, lâkin hene el ħurûf

elly zai ba^ʿḍaha tigy sawa ^ʿaśân jekûn ḥiḍḍaha sahl. ū^ʿa tinsa inn fy sitt ḥurûf kull etnên minha zai ba^ʿḍ we humma el *t* we el *ṭ*, el *g* we el *ġ*, el *d* we el *ḍ*; we sitt ḥurûf taniġyn kull talâte zai ba^ʿḍ we humma el *h* we el *ḥ* we el *ḫ*, we el *s* we el *ṣ* we el *ṣ*. ḥally bâlak kamân inn el ḥurûf *i* we *ġ* we *j* ^ʿalêhum kull wâḥid nuqṭa, we kamân inn el ḥurûf *ṭ* we *ḥ* we *ḍ*, we *ṣ* taḥt kull wâḥid minhum nuqṭa ^ʿaśân timaiġizha ^ʿan el *t* we el *h* we el *d* we el *s*.

ḥâmid.—we tiqdar tiktib we tiṭba^ʿ kull el kalâm el maşry bil arba^ʿa we talatyn ḥarf dól?

aḥmad.—ma^ʿlûm aqdar aktib we aṭba^ʿ kull kilme bi siḥûle we zabṭ, we iza kunt tiqâbil el alifbê di bil alifbê el faransâwyje walla el ingelyzyje tilâqyha aḥsan we ashal. kamân inte ti^ʿraf inn fy eṭ ṭab^ʿ el alifbê el ^ʿaraby jilzamha 134 ḥarf maṭba^ʿa, amma el alifbê di mâ jilzamhaś illa 34 ḥarf bass.

ḥâmid.—^ʿala kide azunn el wilâd jibqu jeḥibbu el madrase aktar min zamân?

aḥmad.—mâ fyś śakk inn el alifbê di mufyde ḥâliş li eś śubbân el maşrijyn we li kull eś śa^ʿb el maşry. dilwaqt jishal ^ʿalêhum jekûnu met^ʿallimyn, we bi eṭ ṭaryqa di jekûnu aqwyje.

mâ baqas lizûm li ahtâm! hally kull maşry jiktib ismoh bi ydoh. el fallâh loh haqq jiʿallim zai el bâša. lâkin kull en nâs mâ jimkinhumş jiʿallimu min ġer alifbê quşajara, basyfa, we sahle zai alifbê ahl maşr.

el alifbê el maşryje.

a	alif	ah	}	(ا)	b	há	(ح)
â	alif	â			d	dâl	(د)
e	alif	eh			ḍ	ḍâd	(ض)
è	alif	ê			r	rê	(ر)
i	alif	ih			z	zên	(ز)
y	alif	y			s	syn	(س)
o	alif	oh			ś	śyn	(ش)
ô	alif	ô			ş	şâd	(ص)
u	alif	uh	}	(ب)	ʿ	ʿên	(ع)
û	alif	û			f	fê	(ف)
b		bê			q	qâf	(ق)
t		tê			k	kef	(ك)
ṭ		ṭâ			l	lâm	(ل)
g		gym			m	mym	(م)
ġ		ġên			n	nûn	(ن)
h		hê			w	wau	(و)
ḥ		ḥâ			j	jê	(ي)

el harfên ai jigu sawa we jibqa minhum şôt wâhid (zai mâ fy ek kilmât aiwa, ṭajjib, şuġajjar); we lamma jinkitbu sawa jibqa ismuhum şotên magmûʿyn. el harfên et tânjyn humma au (zai mâ fy ek kilmât gau, ṭauwa, auwil). mâ fys şotên magmûʿyn ġer dol fil lisân el maşry.

elly fy ek kitâb.

1. kalâm 'alal hikâje	wiśś	3
2. eṣ ṣaijâd we ibnoh		4
3. qiṭa' mitfarraqa		16
4. gûwa maşr el qâhira		20
5. ḥadyt 'an alifbê ahl maşr		22
6. el alifbê el maşryje		26

el alifbê el maşryje.

a, â, e, ê, i, y, o, ô, u, û (*alif*),
b (*bê*), t (*tê*), ț (*țâ*), g (*gym*), ğ (*ġên*), h (*hê*),
ḥ (*ḥâ*), ḥ (*ḥâ*), d (*dâl*), đ (*đâd*), r (*rê*), z (*zên*),
s (*syn*), ś (*śyn*), ș (*șâd*), ° (*°ên*), f (*fê*), q (*qâf*),
k (*kef*), l (*lâm*), m (*mym*), n (*nûn*), w (*wau*), j (*jê*).

maṭbû'ât gam'yjet ta'lym kull wilâd maşr.

alifbê ahl maşr.

a, â, e, ê, i, y, o, ô, u, û (ا),
b (ب), t (ت), ț (ط), g (ج), ğ (غ), h (ه),
ḥ (ح), ḥ (خ), d (د), đ (ص), r (ر), z (ز),
s (س), ś (ش), ș (ص), ° (ع), f (ف), q (ق),
k (ك), l (ل), m (م), n (ن), w (و), j (ي).

Princeton University Library



32101 043310927

This Book is Due

P.U.L. Form 2

